

..... [p1]

[Vive Jésus et Marie]

Eldon House

Queens [Road]

Clapham Park

London. S.W.

[Reverend] and dear Father

It is such a long time since we have heard anything of you I am afraid you have quite forgotten us - But you see I have not forgotten you & as I am (as the Protestants say) going to shut myself up in a nunnery soon I write to tell you of my happiness & to beg your prayers - I am going to enter the order of "Our Lady of Charity of the Good Shepherd" on the Eve of the Assumption,¹ (next August) & I want you to pray that if it is the Will of God no obstacles may arise which may prevent me from entering on that day² And

..... [p2]

then I shall want new prayers still that I may persevere until I am safe & happy under my vows! It seems such a long time off two years noviciate before the Profession day but I ought not to grumble ought I, & indeed I cannot realize my happiness that I am really to belong entirely to Our Blessed Lord & to love & work for Him Alone - I remember well all your kindness to me & every piece of good advice you ever gave me & I assure I am very grateful thanks will do you no good but I will pray often for you when I am safe & sound in my Convent The Langdales³ told us that Mary has seen you but that you had been very unwell I hope you are better

.....

- 1 14 augustus aangezien Assumption (Onze-Lieve-Vrouw Tenhemelopneming) op 15 augustus valt.
- 2 Uit een brief aan haar moeder, waarvan de transcriptie in het klooster van de Sisters of the Good Shepherd bewaard wordt, blijkt dat het Mary's bedoeling geweest was om reeds begin april 1872 in te treden. Maar buiktyfus zorgde voor uitstel en een maandenlange herstelperiode. Daarbij hoorde de gezondheidskuur aan zee in Ramsgate waarover ze verderop in deze brief spreekt.
- 3 Het betreft hier de zussen Fanny en Constance Langdale, twee aangetrouwde nichten langs moederskant. In zomer van 1871 verbleven zij in Hotel de Commerce, Brugge, en verhuurden hun huis in London. Met [een brief van 14 april 1871](#) introduceerde Mary Clifford Kavanagh, de moeder van Mary, hen bij Gezelle.

..... [p3]

now - You have been overworking yourself Father! We are going down to the sea side in a day or two in order to make me fat & strong before I enter religion, mind I must have a few lines from you so direct the letter to the Royal Crescent,⁴ West Cliff - Ramsgate - I wish you could come over to us - It would do you no end of good & you may be sure you will receive a heartly welcome from us all - Angela comes home from the Convent for good next week - M^r Kavanagh is very well & very fat although he will not believe it - Mama is pretty well she has been wearing herself out with her Altar Society for poor Mission⁵ she had a bazaar for it the other day

..... [p4]

then she has a Society for the Poor & the crowning of it all has been bringing her eldest daughter Mary out into London Society⁶ the horrors of which you will never know - not only at it all day but all night! I must close my letter now or you will be so tired you will never get through this long scribble - do you know anything of my order "the Good Shepherd? or Bon Pasteur There must be several Convents in Belgium - Will you give my love to your sister & with kindest remembrances to yourself from Mr Kavanagh Mama & myself

Believe me

.....

- 4 In het begin van de 19e eeuw transformeerde Ramsgate van een militaire haven tot een populaire badplaats. De Royal Crescent op West Cliff ontpopte zich tot een chique residentiële buurt, vlak bij de zee en de haven. Het gezin van Mary Vavasour was ook eerder hiernaartoe getrokken, zoals blijkt uit de [brief van Mary Clifford Kavanagh aan Guido Gezelle van 31/07/1870](#).
- 5 Mary Clifford Kavanagh zette zich haar hele leven enorm in voor deze Society. Zo stelde ze haar eerste woonst, Hazlewood Castle met diens prachtige imposante hal en dito tuin, open voor allerlei activiteiten. In 1859 publiceerde ze bij Burns and Lamberts het boekje 'The Child's Mass Book' met mooie illustraties waarvan de opbrengst volledig naar de Society ging. Ze plaatste enthousiaste oproepen in de krant voor de activiteiten, ook toen ze al in Brugge verbleef. Eenmaal terug in Clapham (Londen) zat ze in het dagelijkse bestuur, dat wekelijks samenkwam, en was ze penningmeester van de organisatie. Verder zorgde ze een keer per week voor de kerk, vermoedelijk St. Mary's Church, en twee dagen per week bezocht ze de armen van de parochie. De vereniging komt ook voor in de [brief van Mary Clifford Kavanagh aan Guido Gezelle van 14/04/1871](#).
- 6 Dit is een verwarrende zin aangezien zijzelf de oudste dochter Mary is maar nooit in de wereld geïntroduceerd is geweest als huwbare vrouw. Ze maakte er net een punt van om in het klooster te gaan vooraleer het zover zou komen. Wel is het zo dat haar zus Angela in 1872 deze eer te beurt viel. De krant 'The Standard' (7 mei 1872) berichtte immers dat Mary's jongere zus, Miss Angela (Mary Galdina) Vavasour met haar moeder Hon. Mrs. Kavanagh genoteerd stond op de lijst van de 'presentations to her Majesty' in Buckingham Palace op 6 mei 1872. De reclames in de kranten van kappers, schoen-, kleding- en stoffenwinkels in de weken voorafgaand aan deze gebeurtenis doen vermoeden dat dit een veeleisend society-evenement was voor zowel de moeders als de dochters.

[Your affectionate] & grateful child

Mary Vavasour

*[Enfant de Marie]*⁷

.....

- 7 Door zich 'kind van Maria' te noemen, toont Mary een speciale devotie voor Maria en/of een bijzondere deugdzaamheid, vroomheid en vriendelijkheid na te streven. De titel wordt ook gebruikt door leden van Mariacongregaties, maar het is niet geweten of Mary hiertoe behoorde.

Briefbeschrijving

Verzender	Vavasour, Mary
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1872]
Verzendingsplaats	Clapham (Londen)
Annotatie	Jaartal en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens ; adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.131-132

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 135x105 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7376
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 13725

Inhoud

Incipit	It is such a long
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	xx/xx/[1872], Clapham (Londen), Mary Vavasour aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
